

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Podobnie i kielich po spożyć wieczerzę mówiąc ten kielich nowe przymierze jest w mojej krwi to czyńcie ile kolwiek pilibyscie na moje przypomnienie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podobnie po wieczerzy (wziął) kielich i powiedział: Ten kielich to nowe przymierze* w mojej krwi;** to czyńcie, ilekroć pijecie – na moją pamiątkę.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak samo i kielich po spożyciu wieczerzy, mówiąc: "Ten kielich nowym przymierzem jest w mojej krwi. To czyńcie, ilekroć pilibyscie*, ku mojemu przypomnieniu". 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Podobnie i kielich po spożyć wieczerzę mówiąc ten kielich nowe przymierze jest w mojej krwi to czyńcie ile- kolwiek pilibyscie na moje przypomnienie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie, gdy było po wieczerzy, wziął kielich i oświadczył: Ten kielich to nowe przymierze, w mojej krwi. To czyńcie, ilekroć pijecie — na moją pamiątkę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podobnie po wieczerzy <i>wziął</i> też kielich, mówiąc: Ten kielich to nowy testament w mojej krwi. Czyńcie to, ilekroć będziecie pić, na moją pamiątkę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także i kielich, gdy było po wieczerzy mówiąc: Ten kielich jest nowy testament we krwi mojej; to czyńcie, ilekroć pić będziecie, na pamiątkę moję
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Także i kielich, po wieczerzy, mówiąc: Ten kielich, nowy testament jest we krwi mojej. To czyńcie, ilekroć pić będziecie, na pamiątkę moję.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podobnie, skończywszy wieczerzę, wziął kielich, mówiąc: Kielich ten jest Nowym Przymierzem we Krwi mojej. Czyńcie to, ile razy pić będziecie, na moją pamiątkę!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podobnie i kielich po wieczerzy, mówiąc: Ten kielich to nowe przymierze we krwi mojej; to czyńcie, ilekroć pić będziecie, na pamiątkę moją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podobnie po wieczerzy wziął także kielich, mówiąc: Ten kielich jest Nowym Przymierzem w Mojej krwi. To czyńcie, ile razy będziecie pić, na Moją pamiątkę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podobnie po wieczerzy wziął kielich, mówiąc: Ten kielich jest nowym przymierzem w mojej krwi. Ilekroć z niego pić będziecie, czyńcie to na moją pamiątkę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak samo i kielich po spożyciu wieczerzy — mówiąc: „Ten kielich jest nowym przymierzem we krwi mojej. To czyńcie, ilekroć pić będziecie, na moją pamiątkę”.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Także i kubek po wieczerzy, mówiąc: Ten kubek onym

¹⁾ <x>300 31:31</x>; <x>300 32:40</x>; <x>540 3:6</x>; <x>650 7:22</x>; <x>650 8:8-13</x>

²⁾ <x>20 24:6-8</x>; <x>450 9:11</x>

³⁾ na moją pamiątkę, εις την ἐμὴν ἀνάμνησιν, l. ku pamięci, dla przypomnienia.

⁴⁾ Lub: "pić będziecie".

	literacki	Współczesny Przekład	nowym Testamentem jest w mojej krwi; To czyńcie, ilekroćbyście z niego pili, na moje przypominanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podobnie po wieczerzy (wziął) kielich i powiedział: 'Ten kielich jest Nowym Przymierzem we Krwi mojej. Ile razy będziecie z niego pić, czyńcie to na moją pamiątkę',
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так само й чашу по вечері, і сказав: Ця чаша - Новий Завіт у моїй крові. Робіть це щоразу, коли будете пити, - на спогад про мене!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podobnie i kielich po spożyciu wieczerzy mówiąc: Ten kielich jest Nowym Przymierzem w mojej krwi; to wywołajcie, ilekroć na moją pamiątkę pijecie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	podobnie też kielich po posiłku, mówiąc: "Kielich ten to Nowe Przymierze zawarte przez moją krew; czyńcie to, ilekroć pijecie, na moją pamiątkę".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Podobnie uczynił też z kielichem, gdy po spożyciu wieczerzy powiedział: "Ten kielich oznacza nowe przymierze na mocy mojej krwi. Czyńcie to, ilekroć będziecie go pić, na moją pamiątkę".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po posiłku podał im kielich z winem i rzekł: „Ten kielich jest nowym przymierzem, które przypieczętuję przelewając własną krew. Pijcie z niego pamiętając o Mnie”.